

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیست و ششم – خداحافظی از آیهان

یک خبر ناراحت‌کننده: آیهان خداحافظی می‌کند که به ترکیه برود. با وجود این که همکارانش یک سورپریز برای او آماده کرده‌اند، ولی جشن خداحافظی او با شادی برگزار نمی‌شود.

پاولا، صبح زود، به محض ورود به دفتر برای آماده کرده مقدمات جشن مشغول به کار می‌شود. ولی او از علت جشن خرسند نیست: آیهان هیئت تحریریه را ترک می‌کند و به ترکیه می‌رود که به پدرش کمک کند. برای خداحافظی یک سخنرانی کوچک و یک هدیه برای آیهان آماده شده‌است که او را به یاد دوستش اویلیا بیاندازد.

پروفسور هم به خاطر جشن امروز از بخش دستور زبان صرف نظر می‌کند. ولی خوب از تذکر کوچکی در مورد ترکیب‌ها (اسم‌های ترکیبی) نمی‌تواند بگذرد.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و ششمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. پاولا که با همکارش فیلیپ برای تحقیق به هامبورگ رفته است، پس از بازگشت به برلین، هنگامی که سحرگاهان به دفتر رادیو D می‌رسد با ماجرای غیرمنتظره روبرو می‌شود: نه تنها حضور یوزفین در آن موقع روز باعث تعجب او می‌شود، بلکه متوجه می‌شود در دفتر رادیو جشنی برپاست و نوشیدنی و خوراکی را نیز سر میز چیده‌اند. اما به کدام مناسبت؟ این صحنه را بشنوید و ببینید که علت برپایی این جشن چیست؟

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Paula

Wie bitte?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

مجری:

همانطور که شما هم قطعاً متوجه شدید، این میهمانی کوچک را برای آیهان گرفته‌اند. این یک جشن خداحافظی برای آیهان است، چونکه او رادیو D را ترک می‌کند.

Josefine

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

مجری:

و از آنجا که یوزفین عاشق جشن و میهمانی است، امروز نیز صبح زود به دفتر رادیو آمده است.

Josefine

Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

مجری:

پاولا غافلگیر شده است. آیهان هیچگاه به این موضوع اشاره نکرده بود که خواهان ترک رادیو D است. حال پاولا از یوزفین می‌شنود که این میهمانی **ABSCHIEDSPARTY** یعنی جشن خداحافظی برای آیهان است.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

مجری:

پاولای بیچاره! او قادر به فهم این موضوع نیست. و می‌خواهد حتماً علت این تصمیم را بداند. بشنوید که آیهان تصمیم دارد به کجا برود.

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr wart alle sehr nett, aber jetzt ...

Paula

... aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan. Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

مجری:

شما حتماً متوجه شدید که آیهان باید نزد پدرش به ترکیه برود.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

مجری:

و پدر آیهان احتیاج به کمک او دارد.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

مجری:

پاولا خواستار دانستن همه جزئیات نیست و بیشتر مایل است بداند که آیا آیهان برای همیشه به ترکیه می‌رود.

Paula

Für immer?

مجری:

اما آیهان آشکارا خودش نیز پاسخ این پرسش را نمی‌داند. او امیدوار است که برای همیشه در ترکیه نماند.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

مجری:

کومپو مداخله می‌کند و می‌گوید که جشن خداحافظی بدون سخنرانی خداحافظی ممکن نیست.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

مجری:

آقای پروفیسور، ممکن است شما این کار را انجام دهید؟

پروفیسور:

سخنرانی خداحافظی، یعنی سخنانی که به هنگام وداع می‌گویند. در زبان آلمانی ABSCHIEDSREDE با همان سخنرانی خداحافظی، کلمه‌ای است مرکب.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

مجری:

کومپو از همه می‌خواهد سکوت را رعایت کنند. هیچکس خود را برای سخنرانی آماده نکرده است. پاولا هنوز بهت زده است. اما فیلیپ به نظر نمی‌آید که از رفتن آیهان خیلی ناخرسند باشد. او به آن امید بسته است که با رفتن آیهان یکی از تعداد رقیبانش کاسته شود و به این ترتیب شانس او برای نزدیک شدن به پاولا افزایش یابد. حال او قرار است که چند کلمه‌ای به مناسبت خداحافظی آیهان بگوید. بشنوید که فیلیپ در اینباره چه می‌گوید:

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.
Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

مجری:

در ابتدا فیلیپ بر این نکته تاکید می‌ورزد که وی قصد سخنرانی کردن ندارد.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

مجری:

و او می‌خواهد تنها چند کلمه‌ای به مناسبت خداحافظی آیهان بگوید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

مجری:

فیلیپ از همکاری آیهان و اوقات خوشی که با او در مرکز رادیو D داشتند، تشکر می‌کند. ما فعلا به این موضوع نمی‌پردازیم که آیا فیلیپ این سخنان را صادقانه بیان کرده است یا تنها از روی ادب.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

مجری:

و فیلیپ خواهان ادامه جشن می‌شود و سپس او و دیگران برای آیهان و پدرش آرزوهای خیر می‌کنند.

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Philipp

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

مجری:

شاید شما شنوندگان عزیز در چنین لحظه‌ای به یک هدیه خداحافظی فکر کرده باشید و یا شاید حتی تصور کرده باشید که دادن چنین هدیه‌ای در آلمان رسم نیست. اما یوزفین مهربان که وظیفه تدارک این میهمانی را بر عهده گرفته بود، به هدیه خداحافظی برای آیهان هم فکر کرده است.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschieds-geschenk für dich. Zur Erinnerung.

پروفیسور:

هدیه‌ای برای خداحافظی، این را در زبان آلمانی می‌گویند ABSCHIEDSGESCHENK که نمونه خوبی برای کلمات مرکب است.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Höre-rinnen und Hörer noch nicht.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

مجری:

کومپو برای بار دوم از پروفیسور می‌خواهد تا سکوت را رعایت کند. یوزفین هدیه خداحافظی را به آیهان می‌دهد. با تصور کردن اوضاع در ذهن خود سعی کنید متوجه شوید که چه هدیه‌ای یوزفین برای آیهان انتخاب کرده است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)

Josefine

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.
Das ist ja – eine Eule,
eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

مجری:

شاید شما هم متوجه شدید که این هدیه ربطی به یک جغد دارد و آیهان هم از یک اویلالیای کوچک سخن می‌گوید.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

مجری:

و شاید شما هم متوجه شدید که موضوع بر سر یک جغد زنده نیست. هدیه‌ای که یوزفین برای آیهان انتخاب کرده است، عروسک پارچه‌ای یک جغد است. در زبان آلمانی به چنین عروسکی STOFFTIER می‌گویند که معنی آن حیوان پارچه‌ای است.

Ayhan

Ein Stofftier.

مجری:

یوزفین متوجه علاقه آیهان به اویلالیای شده بود و به همین خاطر به آیهان می‌گوید که در دفتر رادیو یک "نفر" هست که تو او را خیلی دوست داری.

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

مجری:

هنگامی که یوزفین این کلمات را می‌گفت من متوجه شدم که صورت پاولا کمی سرخ شد. شاید پاولا فکر کرده بود که راجع به او سخن می‌گویند... اما منظور سخن یوزفین اویلالیای بود و اویلالیای هم از این بابت اصلاً خوشحال نیست. کاملاً برعکس: اویلالیای از اینکه عروسک پارچه‌ای شبیه به او را به

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

آیهان هدیه داده‌اند، خشمگین است. چونکه او یگانه اویلایی است که وجود دارد.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

مجری:

آیهان نیز نظر اویلایا را تایید می‌کند و می‌گوید که او تک است. اما با واکنش غیر منتظره اویلایا روبرو می‌شود و آن اینکه اگر او وجود دارد دیگر چه نیازی به یک حیوان پارچه‌ای است.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

پروفسور:

بله STOFFTIER یعنی حیوان پارچه‌ای. این کلمه هم یک KOMPOSITUM یعنی یک کلمه مرکب است.

مجری:

ظاهراً آقای پروفسور ما به این هدیه از دیدگاه روانشناسی نمی‌نگرد، بلکه توجه او تنها به وجه زیباشناسانه آن است.

کومیو بار دیگر به پروفسور گوشزد می‌کند که اکنون فرصت مناسبی برای گفتگو پیرامون زبان وجود ندارد. اما آیهان خوش قلب دلش برای پروفسور می‌سوزد و به او می‌گوید که هدیه‌ای برای او دارد. بشنوید که هدیه آیهان برای پروفسور چیست.

Szene 8: In der Redaktion: Geschenk

Compu

Herr Professor, wir feiern eine Party, jetzt ist keine Zeit für ein Gespräch über Sprache.

Ayhan

Herr Professor, ich habe auch ein Abschiedsgeschenk für Sie: Ich schenke Ihnen mein Kompositum. Es ist ein Abschiedslied nur für Sie.

پروفسور:

ممنون آیهان، متشکرم، لطف دارید.

مجری:

بله، به نظر من هم کار آیهان کار قشنگی بود. از آنجا که پروفسور می‌خواست در برنامه امروز پیرامون کلمات مرکب سخن بگوید ولی نتوانست، آیهان به او یک کلمه مرکب هدیه می‌دهد: EIN ABSCHIEDSLIED یعنی ترانه‌ای برای وداع.

مجری:

این آخرین بخش از سری نخست برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. اما نگران نباشید، این برنامه ادامه خواهد داشت و ما سری دوم آن را نیز برای

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

شما آماده خواهیم کرد. و پروفیسور نیز بار دیگر از امکانات متنوع ترکیب کلمات در زبان آلمانی سخن خواهد گفت. ما در این لحظه با شما خداحافظی می‌کنیم و امیدواریم که شما شنونده سری دوم این برنامه نیز باشید.

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüü.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle